

Nota preliminar a un manuscrito de Bernardo de Zaldúa

Por ENRIQUE JORDA

Entre los datos folklóricos anotados por Bernardo de Zaldúa todavía inéditos, el manuscrito sobre las danzas de mozos —*mutildantzak*— de Baztán encierra un interés especial, debido a que se trata de la única recopilación completa de todas las variedades de estas danzas tal como se practicaban, hace cuarenta y cinco años, en el valle de Baztán. Su interés presenta dos facetas; musical y coreográfica.

Las melodías que acompañaban estas danzas fueron recogidas a los *txistularis* Antonio Elizalde, de Arizcun y José Tellechea, de Errazu, a quienes habían acudido previamente no pocos folkloristas en busca de datos inéditos. Según me declararon ellos mismos, en cierta ocasión que fui a pasar unas horas con el autor del manuscrito que nos ocupa, —quien aprovechaba unas vacaciones para anotar las danzas que lo componen— tocaban el *txistu* con la mano derecha y no con la izquierda como es costumbre hacerlo y únicamente al ver, con ocasión de un alarde o asamblea de *txistularis*, que el resto de sus colegas lo hacía con la mano izquierda adoptaron esta forma de ejecución. El hecho me parece singular pues únicamente los *txirularis* suletinos, cuyo instrumento es de más reducidas dimensiones y se afina una quinta más alta que el *txistu*, practican esta forma de ejecución.

Entre los folkloristas que arriba aludo es justo mencionar al Padre Hilario Olazarán de Estella quien publicó una serie de obras pianísticas dedicadas a danzas navarras entre las cuales figura el *Mutildantza* en el que las melodías populares han sido respetadas y, únicamente, adaptadas a las posibilidades del instrumento (1).

(1) P. HILARIO OLAZARÁN DE ESTELLA: *Mutildantza* (baile de mozos) de

Algunas de las melodías anotadas en el manuscrito de Bernardo de Zaldúa aparecieron anteriormente en los cancioneros de Azkue y del Padre Donostia. (2) En algunos casos se trata únicamente de fragmentos. Muy raras son las melodías cuyas letras permiten la ejecución de las danzas sin un acompañamiento instrumental. Sus palabras no hacen, generalmente, referencia alguna a la coreografía de la danza correspondiente y pueden tratar temas muy dispares.

El *mutildantza* forma parte de un grupo de danzas que no se localiza exclusivamente en Baztán; pueden hallarse en Laburdi, en otras partes de Navarra —tanto Alta como Baja— y en la Soule. En estas últimas regiones recibe el nombre de *muxiko* y la única diferencia coreográfica que las distingue de las baztanesas se reduce a la inclusión de algunas cabriolas totalmente ausentes en los bailes de Baztán. Ello no impide que procedan, todas ellas, de un fondo común. Sus nombres están asociados, en todas las regiones, a nombres de animales como: *Xoxuarena*, *Biligarrua*, *Akher-dantza*, o bien llevan los mismos apelativos que los pasos coreográficos que las componen; *Phik et'itzul*, *Lau puntakuak*, etc., pues los *bordaris* tienen un nombre para cada paso de *muxiko*. Estos son diez y ocho y poseen nombres tan gráficos como: *erdizka*, *dobla pika*, *erdizka eta hiru*, etc. Pueden, igualmente, llevar nombres que denotan la localidad de su procedencia como: *Baztandarrac*, *Laphurtar mutchac*, *Luzaidarrak*, etc. (3).

El interés y afición del vasco hacia estos bailes fue tan grande siglos atrás que cuando el corsario hendayés Pelot atracó su nave en Burdeos hacia el año 1800 al presenciar, en unión de su tripulación, la incorrecta ejecución de un *muxiko* en una representación teatral, se indignaron de tal forma que montando en furia atroz desalojaron a los bailarines del escenario y la interpretaron con

Baztán, San Sebastián-Pamplona, 1926 (Arilla). Existe una reimpresión en *Danzas de Baztán*, Navarra, pgs. 13-29, 1958, Bilbao (Gráf. Ordorica), del mismo autor.

(2) RESURRECCIÓN M.^a DE AZKUE: *Cancionero popular vasco*, Tomo III, números 221 y 232; Tomo IV, números 304, 305, 316, 317, 327, 329, 330, 331, 332 y 333. Barcelona, sin fecha (Boileau & Bernasconi) y P. JOSÉ A. DE DONOSTIA: *Euskal-Eres-Sorta*, *Cancionero vasco*, págs. 193-221. Véase el n.º 391, Madrid, 1918 (Unión Musical Española). Una de las melodías fue publicada en FRANCISQUE MICHEL: *Le Pays Basque*, pág. 541, París, 1857 (Didot).

(3) L. DASSANCE: *Les sauts basques et les vieilles danses labourdines*, y SAUVEUR HARRUGUET: *La danse ea Basse-Navarre en Etudes sur l'art basque*, Fascicule II, La Danse, Bayona, sin fecha (Edit. du Musée Basque).

una gran pureza de estilo. Este interés perdura actualmente en la Soule donde al finalizar las representaciones de las *pastorales* se subasta el honor de bailar el primer *muxiko* entre los jóvenes de las diferentes localidades que han asistido al espectáculo.

Todas estas danzas tienen un origen antiquísimo. Curt Sachs afirma que «el círculo es la forma más antigua de la ronda». Señalamos que el *mutildantza* es una ronda en círculo, sencilla, sin dibujar meandros, espirales o dobles círculos. El tamborilero permanece dentro del círculo creando el elemento propulsor —residuo de una antigua forma mágica— de la danza. Todas estas características prueban, a mi juicio, irrefutablemente la gran antigüedad de esta manifestación (4).

Si las danzas anotadas en el manuscrito que nos ocupa no son de ejecución complicada no por ello dejan de encerrar una gran variación dentro de su aparente sencillez y las diferentes combinaciones de sus respectivos pasos constituyen una dificultad anotando, por vez primera, la coreografía de todos los *mutildantzas* baztaneses, entonces conocidos, en una grafía sencilla, clara y eficiente. Este aspecto de su manuscrito valoriza grandamente la publicación de un documento que refleja un conocimiento total del tema tratado, en sus diversos aspectos, con una competencia y autoridad modélicas.

(4) CURT SACHS: *Ein Weltgeschichte des Tanzes*, pág. 99, Berlín, 1933 (Reiner und Vohsen). Consúltese asimismo VIOLET ALFORD: *Pyrenean Festivals*, págs. 67, 69 y 159, Londres, 1937 (Chatto & Windus) y VIOLET ALFORD and RODNEY GALLOP: *The traditional dance*, págs. 38-39, Londres, 1935 (Methuen).

MUTIL-DANTZA (BAZIAN)

AVATZ-URTEZ

Musical notation for AVATZ-URTEZ, consisting of two staves. The first staff is a treble clef with a 2/4 time signature, starting with a tempo marking of ♩ = 150. The second staff is a bass clef. Both staves contain rhythmic patterns with various note values and rests. There are several slurs and accents throughout the piece. A '3' is written above the first staff, and a '25' is written below the second staff.

TELARIN

Musical notation for TELARIN, consisting of two staves. The first staff is a treble clef with a 2/4 time signature, starting with a tempo marking of ♩ = 150. The second staff is a bass clef. Both staves contain rhythmic patterns with various note values and rests. There are several slurs and accents throughout the piece. A '3' is written above the first staff, and a '25' is written below the second staff. There are also circled numbers 1, 2, 3, 4, and 5 scattered throughout the notation.

ZAZPI-YAUTSI

Handwritten musical score for 'ZAZPI-YAUTSI'. The score is written on a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked '♩ = 140'. The music consists of two systems. The first system contains two staves of music. The second system contains two staves of music, with the word 'ad libitum' written below the first staff. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

BILANZKO

Handwritten musical score for 'BILANZKO'. The score is written on a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The tempo is marked '♩ = 188'. The music consists of two systems. The first system contains two staves of music. The second system contains two staves of music. The music features various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. There are some markings like '3' and '12' above the notes, and 'am' below the notes.

Continua Bilan Pico

En la actualidad a continuación de este fail que
 me interese en esta versión de 1891 año que se publica así.

Continuamente me se hilata este fail de "toir" a continuación del "Bilantia",
 que me se hilata en la actualidad a continuación de este fail que
 me interese en esta versión de 1891 año que se publica así.

Continuamente me se hilata este fail de "toir" a continuación del "Bilantia",
 que me se hilata en la actualidad a continuación de este fail que
 me interese en esta versión de 1891 año que se publica así.

Nº 1

$\text{♩} = 140$

$\text{♩} = 140$

tomada directamente por el P.H. (Clave
 de sol) a la fuerza, que lo que
 dice de Xanar.

ARDOAINA

♩ = 150

The musical score consists of ten staves of music. The first staff begins with a tempo marking of ♩ = 150. The music is written in a treble clef with a 2/4 time signature. The score includes several measures with circled numbers (1 through 5) indicating specific points of interest or fingerings. There are also some handwritten annotations above the notes, such as "12", "25", "15", "12", and "22". The piece concludes with a double bar line and a repeat sign.

des premiers compasses de "Ardoainna" ho
 eijula et trinitarian de huy. Am. Ant.
 riu de Xanar.

X E R I - B E G I ⁺
 tomado directamente a
 de J. de M. de A. de S. de A.
 de A. de S. de A.

$\text{♩} = 170$ ①

Musical staff with notes and lyrics 'X E R I - B E G I'. The staff contains a series of eighth notes corresponding to the letters of the name. There are some markings above the notes, possibly indicating phrasing or dynamics.

1^a 2^a

Musical staff with notes and lyrics 'X E R I - B E G I'. This staff continues the melodic line from the previous staff, with similar note values and phrasing.

Musical staff with notes and lyrics 'X E R I - B E G I'. This staff continues the melodic line, showing some variation in note values and phrasing.

X E R I - B E G I Z A H A R A

$\text{♩} = 180$

Musical staff with notes and lyrics 'X E R I - B E G I Z A H A R A'. The tempo is marked as $\text{♩} = 180$. The staff contains a series of eighth notes corresponding to the letters of the name. There are some markings above the notes, possibly indicating phrasing or dynamics.

Musical staff with notes and lyrics 'X E R I - B E G I Z A H A R A'. This staff continues the melodic line, showing some variation in note values and phrasing.

Musical staff with notes and lyrics 'X E R I - B E G I Z A H A R A'. This staff continues the melodic line, showing some variation in note values and phrasing.

*formado directamente a la
de preterita, triadística de
braga*

XOXOAINA

♩ = 160

Enlace en 3/4

Das punto =

enato =

enico =

3 veces

XOXOAINA

♩ = 160

te baila como el anterior

enlaces en 3/4

PIERVA

1
pompada directament a part
de Fel·líper, Institutari de May

$\text{♩} = 160$

Musical notation for the first system of 'PIERVA'. It consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The tempo is marked as $\text{♩} = 160$. The vocal line includes several ornaments (X) and slurs. The piano part features a steady accompaniment with some triplet markings.

XORIALINA

parado idem

$\text{♩} = 160$

Musical notation for the second system of 'XORIALINA'. It consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The tempo is marked as $\text{♩} = 160$. The vocal line includes several ornaments (X) and slurs. The piano part features a steady accompaniment with some triplet markings.

*tema do directamente a pro
de Fozganga de la ca
a foz de la ca*

MANDO ZARAINA

$\text{♩} = 170$

Handwritten musical notation for 'MANDO ZARAINA'. It consists of two staves. The first staff shows the title in large letters with a slur above it. The second staff contains the melody, starting with a treble clef and a 2/4 time signature. There are various musical markings including a '4' below the first measure, a '15' with a dashed line above a group of notes, and a '25' with a dashed line above another group. The piece ends with a double bar line.

*tema do directamente
a foz de la ca*

ANAR AUVDIA

$\text{♩} = 160$

Handwritten musical notation for 'ANAR AUVDIA'. It consists of four staves. The first staff shows the title in large letters with a slur above it. The second staff contains the melody, starting with a treble clef and a 2/4 time signature. There are various musical markings including a '3' below the first measure, a '15' with a dashed line above a group of notes, a circled '2' with a dashed line above another group, and a '3' below a final group of notes. The piece ends with a double bar line.

*temendo di restar mudo e
pou de Felicea, tei staba
de brega.*

MEXICO

Handwritten musical score for a single melodic line, consisting of 16 staves. The notation includes various rhythmic values, accidentals, and performance markings such as 'm' and '3'. Measure numbers 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, and 16 are circled. The piece concludes with a 'Coda.' marking.

Comado directamente a Jose de
a Celestea -; bailari de Euzcu.

— MUXIKO — — PASOS DEL BAILE —

EXPLICACIONES \curvearrowright = media vuelta , | = paso
 \circlearrowright = vuelta entera , || = ruque
 \odot = " " y media , ||| = paso de retroceso
 ∞ = 2 vueltas y media ,

Comado directamente a Jose de
Celestea, bailari de Euzcu.

— XOXQUINA — PASOS DEL BAILE — 1.ª

Con un punto $\{$ $\}$

Con 2 puntos $\{$ $\}$

Con 3:

Con 4:

-XOXOMINA-

Comando directamente a Jose de
Celestina, txistulari de Etxa; 11

Se baila como el anterior

-BILIAÑUA-

Comando directamente a Jose de
Celestina, txistulari de Etxa; 11

Se baila como los 2 anteriores

-XORIRINA-

Comando directamente a Jose de
Celestina txistulari de Etxa; 11

Se baila subiendo de un punto hasta 5 y descendiendo luego hasta uno,
como en "XOXOMINA" y "BILIAÑUA"

Con un punto:

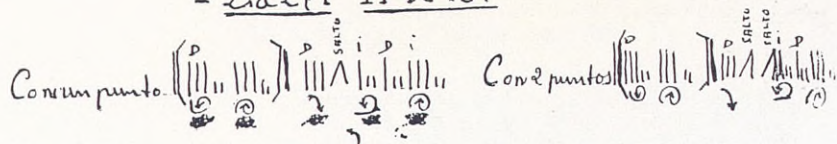
Con 2 puntos:

Con 3 puntos:

Con 4 puntos:

Comado directamente a Jose de
Celestrea, txistulari de Eizuru

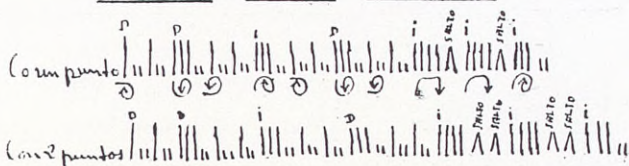
- ZAZPI YAUTSI -



Se baila subiendo desde los ta se puntos o saltos y bajando luego hasta uno
(Anterior a Eizuru de txistulari de Harizkun, lo toca alternativamente en Sol mayor y en
Do mayor; o sea en Sol., cuando se baila en mi. numero cuando saltos y en Do
cuando sea pares)

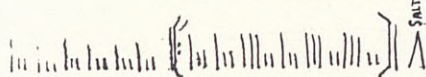
Comado directamente a Jose de
Celestrea, txistulari de Eizuru

- ZAZPI-YAUTSI ZAHRA -



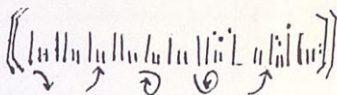
Se baila subiendo de un punto o salto hasta siete y descendiendo hasta uno.

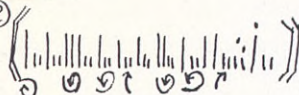
- MANDOZARRINA -

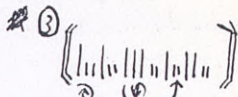


Comado directamente a Jose de -
Fagoaga de la casa ETYEBELTZ de
Eizuru

-AÑAR-AUNDIR- Compartido directamente a Jose de
Balestera, cristulari de Eizaru

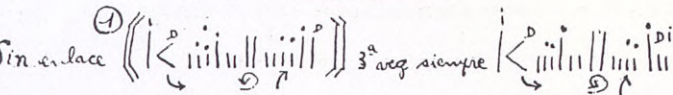
① 

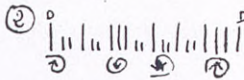
② 

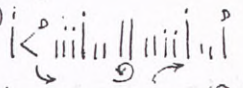
③ 

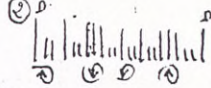
Compartido directamente a Jose Balestera
KRISTULARI DE EIZARU

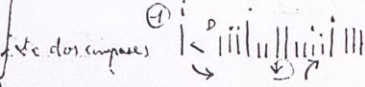
-AÑAR-TXUMIA-

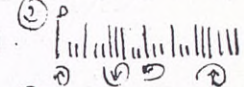
① Sin enlace 

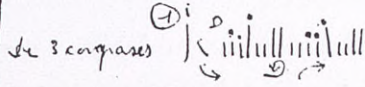
② 

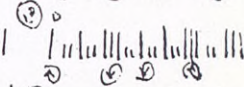
③ 

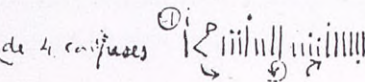
④ 

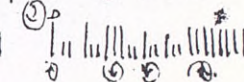
⑤ 

⑥ 

⑦ 

⑧ 

⑨ 

⑩ 

de un compase

de dos compases

de 3 compases

de 4 compases

Compartido a los
Hermanos ① ② ③ ④ ⑤ ⑥ ⑦ ⑧ ⑨ ⑩

Se toma 3 veces la frase n.º ① ya continuada en una sola vez la frase n.º ② de su vez se repite 3 veces la ①, la primera sin entace y las otras 2 precediéndolas de entace en una compra, sigue la frase ② y otras 3 veces la ①, la primera con entace de entapes y las otras 2 con entace de 2 compras. Se sigue la misma forma hasta la frase n.º 10 y se repite hasta que se repite 3 veces la frase ② se finaliza con la Coda.

DI

Los puros de la serie de los 17 mutil-dantzas que en su ceder fueron formados en Octubre de 1932 y Septiembre de 1933, por Bernardo de Echeburua altxerri y José de Bazarán (Bazarán) José de Echeburua y los notables vascos: José de Echeburua, José de Bazarán, José de Bazarán y Francisco de (Man)...

-MUTIL-DANTEA - (BAZARAN)

-MUTIL-DANTEA -

Este es el tipo de salido con el que se da comienzo al mutil-dantea. Se trata de un compás de un redoble seguido del redoblante. Durante la ejecución los cantores "mutil-dantzas" o mayordomos, uno de los de ellos recorren la plaza con paso marcial y al tiempo con la mano derecha de un reloj. Al terminar la mano derecha la del otro. Al pasar que salieron...

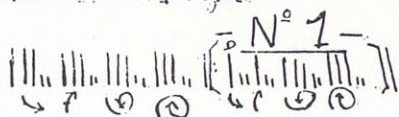
El baile comienza con la frase "amut urtey" (por muchos años): La primera danza de 24 compases se repite hasta que completen una a la plaza, en cuyo caso se vuelven los últimos compases, y así sucesivamente. Los bailarines 1° y 3° se vuelven hacia el 2° y 4° y los cuatro se saludan extendiendo la botina, colocada en forma de plato y muy alta horizontalmente con ambas manos, y en dirección al compañero y haciendo una leve inclinación de cabeza. Al volver el 1° y 3° en primitiva posición y se cubren los cuatro. Inmediatamente (y simultáneamente) comienza el baile. Los costumbres general ha sido con el ~~nombre~~ "BILANTZIKO" o por lo menos por algunos de sus fases. Tanto la melodía como la que sigue están tomadas de la obra "Txistu" "metodo de flauta basca" del P. H. Clazanave Estelle. Variaciones a esta melodía son de gran importancia en la ejecución que los danzados de Euzkadi, particularmente en Euzkadi.

- BILANTZIKO -

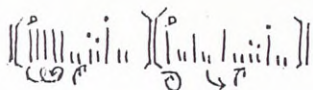
En las frases de este ~~baile~~ "BILANTZIKO" a excepción de la semblante con el se bailan así $\text{|||} \text{||} \text{|||} \text{||} \text{|||} \text{||} \text{|||} \text{||}$ La fase de ~~sesta~~ se danza así $\text{|||} \text{||} \text{|||} \text{||} \text{|||} \text{||} \text{|||} \text{||}$

En la actualidad a continuación de este baile y simultáneamente se baila al ritmo (2=170) otro que empieza así siguen las figuras 15, 14, 15, 12, 13, 14, 15 del "Bilantziko" esta frase anterior se baila en forma idéntica a la n.º 14 del "Bilantziko". Por el contrario de las 2 veces que se toca la figura 14, solamente en la segunda se baila la forma indicada. La primera vez, el baile es idéntico al de la figura n.º 15. Inicialmente no se bailaba este baile con "Txalos" a confirmación del "Bilantziko".

si no puen en su lugar o dangan aban sin interrupcion los 8 "mullidantes" que
 se puen por el orden en que se escriben. Donde han sido tomados a parte de 8 Letras.
 1. xistular de Eragu.



Nº 2 -



- TELARIN -

1.ª línea a vuelta a la derecha y en los 2.ª compases se repiten en la 2.ª línea y en los 3.ª compases se repiten en la 3.ª línea y en los 4.ª compases se repiten en la 4.ª línea.

11.ª y 12.ª líneas se repiten en la 11.ª y 12.ª líneas

Comando dice a menudo por P. H. Clavero de Estella a José Celestea, que lo copia a diólexa más

- ARDORINA -

Handwritten musical notation for 'ARDORINA'. It consists of two staves of rhythmic notation. The notation uses vertical lines of varying heights and stems, with some notes marked with a 'P' above them. The first staff has four measures, and the second staff has four measures. There are some circled numbers below the notes, possibly indicating fingerings or accents.

- XERÍ-BEGÍ -

Comando dice a menudo a José Celestea
Cruzillani de Erizgo

Handwritten musical notation for 'XERÍ-BEGÍ'. It consists of two staves of rhythmic notation. The notation uses vertical lines of varying heights and stems, with some notes marked with a 'P' above them. The first staff has four measures, and the second staff has four measures. There are some circled numbers below the notes, possibly indicating fingerings or accents.

Se repite subiendo hasta 5 puntos y bajando luego hasta cinco.

- XERÍ-BEGÍ-ZHHRRH -

Comando dice a menudo a José Celestea
Cruzillani de Erizgo

Handwritten musical notation for 'XERÍ-BEGÍ-ZHHRRH'. It consists of two staves of rhythmic notation. The notation uses vertical lines of varying heights and stems, with some notes marked with a 'P' above them. The first staff has four measures, and the second staff has four measures. There are some circled numbers below the notes, possibly indicating fingerings or accents.

Se repite subiendo 1 punto y bajando luego hasta 1

